Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abraham padł na swoją twarz i roześmiał się, i powiedział w swoim sercu: Czyż stuletniemu urodzi się dziecko? I czy urodzi Sara, kobieta dziewięćdziesięcioletnia? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abraham padł na twarz i roześmiał się, pomyślał sobie bowiem: Czy stuletniemu urodzi się dziecko? Czy będzie mogła urodzić Sara, kobieta, która liczy sobie dziewięćdziesiąt lat? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abraham upadł na twarz i roześmiał się, i mówił w swoim sercu: Czy stuletniemu człowiekowi urodzi się *syn*? I czy Sara w wieku dziewięćdziesięciu lat urodzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Abraham padł na oblicze swoje, i roześmiał się, a mówił w sercu swem: Zaż człowiekowi stuletniemu urodzi się syn? i azaż Sara w dziewięćdziesięciu latach porodzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Upadł Abraham na oblicze swoje i rozśmiał się mówiąc w sercu swoim: Co mniemasz, że stuletniemu syn się urodzi? I Sara w dziewięćdziesiąt lat porodzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham, upadłszy na twarz, roześmiał się; pomyślał sobie bowiem: Czyż człowiekowi stuletniemu może się urodzić syn? Albo czy dziewięćdziesięcioletnia Sara może zostać matką? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abraham padł na oblicze swoje i roześmiał się, bo pomyślał w sercu swoim: Czyż stuletniemu może się urodzić dziecko? I czyż Sara, dziewięćdziesięcioletnia, może rodzić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abraham upadł na twarz, roześmiał się i pomyślał: Czy stuletniemu człowiekowi może się urodzić syn? Czy Sara, mając dziewięćdziesiąt lat, może urodzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham upadł na twarz i roześmiał się. Pomyślał bowiem: „Czy stuletniemu człowiekowi może urodzić się syn? I czy dziewięćdziesięcioletnia Sara może urodzić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Abraham padł na twarz, lecz uśmiechnął się, bo w duchu pomyślał sobie: - Czy mąż stuletni doczeka się jeszcze potomstwa? Czy dziewięćdziesięcioletnia Sara może porodzić? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upadł Awraham na twarz, uradował się i pomyślał sobie: 'Czy stulatkowi urodzi się [dziecko]? i czy urodzi dziewięćdziesięcioletnia Sara?' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впав Авраам на лице і засміявся і сказав в умі, кажучи: Чи столітному народиться син, чи і Сарра будучи девятдесять літною родитиме? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham padł na swoje oblicze, uśmiechnął się oraz pomyślał w swoim sercu: Czyżby stuletniemu się narodziło? I czyżby dziewięćdziesięcioletnia Sara miała rodzić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Abraham padł na twarz i się roześmiał, i począł mówić w swym sercu: ”Czyż człowiekowi stuletniemu urodzi się dziecko i czyż urodzi Sara, kobieta dziewięćdziesięcioletnia?” |